

## ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Р.Р. Яхина**

*Казанский национальный исследовательский технический университет  
им. А.Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия*

Данное исследование посвящено одной из наиболее актуальных лингвистических проблем – заимствованной терминологической лексике английского происхождения в русском языке. Интерес к проблеме изучения заимствований в русском языке давно проявляют не только лингвисты, но и технические специалисты, которые указывают на ее актуальность. В статье рассматриваются этапы освоения заимствованной технической лексики, векторы развития англоязычных терминов, характеристика языка и применение в журналах и газетах. На материале этимологических, толковых, иностранных словарей выявлено и описано развитие и адаптация языковых английских компонентов в русском языке. В работе применяется сопоставительно-описательный метод с привлечением элементов типологического, этимологического, а также других толковых, этимологических, энциклопедических словарей и справочников как русского, так и английского языка. Актуальность выбранной темы исследования обосновывается необходимостью обобщить результаты лексикологического изучения заимствованных слов в свете лексикографических задач.

*Ключевые слова: англицизмы, термины, лексическое значение, заимствования.*

Изменения в обществе оказывают огромное влияние на развитие языковых явлений, контактов между народами, что приводит к динамичному развитию лексического состава языка. Отличительной чертой современной языковой ситуации является активное развитие иноязычной лексики. Заимствованная лексика – один из главных источников пополнения и обновления лексического состава любого языка. Процесс заимствования иноязычной лексики долгий и занимает не один день.

Проблема языковых контактов и заимствований является одной из центральных лингвистических проблем. Языки, оказывавшие влияние на словарный состав современной русской лексической системы, разнообразны. Английскому языку принадлежит особая роль [20, с. 10]. Данная работа представляет собой попытку комплексного изучения направлений взаимодействия двух языковых систем – английской и русской на лексическом уровне.

Изучением природы функционирования заимствований в русском языке занимались многие отечественные и зарубежные исследователи: М.П. Алексеев, В.М. Аристова, Э.А. Балалыкина, Л.М. Баш, С.А. Беляева, Е.Э. Биржакова, В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.П. Крысин, Л.Л. Кутина, Д.С. Лотте и др. Большинство выше перечисленных авторов затрагивают различные аспекты функционирования лексем в русском языке: словообразование, семантика, грамматическая и фонетическая ассимиляция.

Актуальность исследуемой проблемы определяется важностью сопоставительного изучения способов номинации действительности в таких типологически различных языках, как английский и русский, а также необходимостью дальнейшего

рассмотрения теоретических и научно-методологических положений, касающихся проблем миграции языковых элементов, их лексико-семантической адаптации в современном русском языке.

Рассматриваемая тема актуальна еще и потому, что процесс взаимодействия разнотипных языков конца XX и начала XXI вв. имеет специфические особенности по сравнению с предыдущими периодами и характеризуется: 1) доминирующим влиянием английского языка; 2) высокой интенсивностью проникновения новых технологий и необходимостью наименования новых слов.

Английский язык является языком международного общения. Создание и развитие автомобильной области и инфокоммуникационных технологий исторически связаны с англоязычными странами. Иноязычная лексика английского происхождения пополняет состав наименований разных сфер, особенно высокой концентрацией англицизмов отличается автомобильная терминология.

Следует отметить исторические предпосылки для появления иноязычной лексики английского происхождения в России в конце XX века и начале XXI веках [21, с. 126]. Здесь можно выделить экстралингвистические (I) и лингвистические (II) причины.

I. Экстралингвистические причины возникновения:

1. Популяризация или пропаганда западного образа жизни: изобилие западных товаров: *джинсы, бургеры, автомобили (Форд, Мерседес, ВВМ), голливудские фильмы и клипы (киллер, дилер, экшен, триллер, лав-сториз, ковбой, гел-банд)*.

2. Распространение наименований известных торговых марок, брендов: *Microsoft, Apple, IBM,*

*Nike, MacDonalds, BlackBerry, IBM, HP, Coca-Cola, Google, DC Shoes, Diesel, Levi's, Converse, Amazon.*

3. Заимствование языка интернет-общения, сетевого сленга: *твиттер, зафрендить, фейсбук, лайкать, гаджет, айфон, троллинг, троллить, айпад.*

II. К лингвистическим причинам можно отнести:

1. Экономия языковых средств: *тест-драйв* вместо «пробная поездка на автомобиле»; *иммобилайзер* вместо «противоугонное средство, блокирующее запуск двигателя»; *ABS* вместо «автомобильная антиблокировочная система»; *Bluetooth* вместо «технология беспроводной передачи информационных данных между гарнитурами, персональными компьютерами, джойстиком, клавиатурами, мобильными телефонами, наушниками, компьютерными мышами, цифровыми фотоаппаратами и другими микропроцессорными устройствами» [16].

2. Модно говорить, употребляя в русской речи английские слова. Современная тенденция такова, что люди, более или менее знающие английский язык, очень часто употребляют некоторые его слова в повседневной жизни, заменяя ими русские:

*А я ему говорю так по-доброму: «Отойдите, пожалуйста, со своим аспирином и вашей бесполезной на данный момент ментовской аптечкой», – и продолжаю от боли задумчиво грызть сработавший *airbag* [12].*

*Максим Осорин считает, что городские власти должны *субсидировать каршеринг*, но в то же время решение организационных вопросов также будет существенной поддержкой для предпринимателей [2].*

*На всем протяжении фестиваля проводился *воркшоп* для группы начинающих сахалинских режиссеров [1].*

*Завтра открывается *саммит ШОС*. Какие конкретные результаты этого саммита Вы ожидаете получить? [15].*

*Хотя, надо признаться, техники «Царя», перед тем как выдать *Response* на *тест-драйв*, предупреждали, что машина в руках чересчур усердного *драйвера* может перевернуться [6].*

*В течение года в систему *мониторинга* по 39 муниципальным образованиям области облкомстат представляет свыше 16 тыс. показателей [10].*

3. Точность словоупотребления. Явление или процесс характеризуется отсутствием соответствующего термина в русском языке: *круиз-контроль, краш-тест, тест-пилот, гольф-класс, старт-стоп, тест-драйв, парковочный автопилот, кэшибэк, детейлинг.*

4. Профессионализмы, сленг, жаргон: *кондер* (кондиционер); *олдтаймер* (машина старше 25 лет); *саб* (сабвуфер); *хэтч* (автомобиль с кузовом хэтчбэк); *кенгурятник* (трубчатая конструкция, которая вешается спереди или сзади автомобиля для защиты элементов кузова и оптики от механи-

ческих повреждений); *микрик, микробус* (микроавтобус) [8].

Иноязычная лексика не механически переносится в язык-рецептор, а подвергается ассимиляции. Термин или новое слово приспосабливается в принимающей системе на всех уровнях. Однако проникновение иноязычного слова в русский язык оказывает воздействие на язык-рецептор. Выделим три модели развития иноязычной лексики:

1. Проникновение нового слова приводит к выталкиванию «старых» слов или «своих» слов (исконно русских слов). Период существования терминов связан с разными причинами, но впоследствии ведет к выталкиванию ранее существовавших терминов и замене их новыми. Прослеживается идея архаизации. Итак, архаизация терминологических единиц – кратковременное функционирование иностранных или «своих» терминов, связанное с резким развитием технологий и техническим прогрессом: *трамблер, комби, овердрайв, хардтон* и т. д.

2. Расширение семантического объема прототипа. Новое слово приобретает новые значения, происходит наращивание значений. Расширяется синонимический ряд и сферы применения.

3. Наименование новых приборов, технологий, устройств, которых раньше не было в российской реалии. Заимствование новых технологий: *смарт-фары, Google Glass, интерфейс Marta, Attention Assist, автопилот, система e-Call*. Комфорт, виды дополнительного оборудования или опций автомобилей: *климат-контроль, круиз-контроль, рейлинги с поперечными дугами, аудиосистема класса Hi-Fi, дизайн-пакет, ТВ-вещания, парктроник, предпусковые отопители webasto, видеорегистратор, кондиционер, сабвуфер, антидетонатор* [17].

Рассмотрим первую модель развития терминов.

Большой поток иноязычной лексики привел к вытеснению исконно русских слов англицизмами – *трейд-ин* (выкуп автомобиля), *абсорбер* (поглотитель газов, паров, а также разделитель газовой смеси на различные компоненты), *лизинг* (долгосрочная аренда машины), *сенсор* (датчик), *клиренс* (дорожный просвет), *картер* (поддон), *молдинг* (декоративная планка для защиты), *релинг* (направляющая на крыше). Важную роль в популяризации английского языка и активного использования англицизмов в русском языке играет Интернет и современные средства массовой информации. Для полноты диахронического анализа функционирования лексических единиц английского происхождения в русском языке нами привлекались материалы Национального корпуса русского языка.

Процесс «старения» терминологической лексики или ее архаизация является одним из «непопулярных» и менее изученных вопросов лингвистики. Следует отметить, что на архаизацию терминов огромное влияние оказывают события и процессы, которые происходят в мире.

*Комби* – «советский и российский автомобиль, выпускавшийся с 1973 по 1997 год на Ижевском автомобильном заводе, на базе легкового автомобиля Москвич-412» [12]. На современном языке *комби* можно назвать первый советский хэтчбэк. Некогда это был очень популярный вид кузова, причем не только в СССР. К началу девяностых годов производство этих автомобилей приходит к упадку, этот тип кузова теряет популярность среди автолюбителей и термин *комби* переходит в разряд устаревших. Для обозначения универсалов с покатой задней дверью в русском языке приходит англицизм *хэтчбэк* (от англ. hatchback). В начале XX века автомобилисты отдавали предпочтение большим автомобилям, но далеко не всегда удобно ездить на дорогах мегаполисов на такой машине, парковаться и перемещаться в плотном потоке из полосы в полосу. Появились новые авто и в обиход проникло название хэтчбек (англ. hatch = люк) – «с одним или двумя рядами сидений, дверью в задней стенке и укороченным задним свесом».

В английском языке *hatchback* (от англ. hatch = люк) имеет следующее значение: «a car that has an extra door at the back that can be lifted up to allow things to be put in» (автомобиль с дополнительной дверью в задней части, внутрь которой можно положить вещи) [22].

За последние десятилетия отечественный рынок заимствует многочисленные англоязычные термины и наименования: *седан*, *лифтбек*, *пикап*. Современный тренд в американском автомобильном рынке – это новое наименование кузова *лифтбек* (дословный перевод с английского – «поднимающийся зад»). Этот автомобиль представляет собой нечто среднее между хэтчбеком и седаном. Следует отметить, что термин *лифтбек* заменил некогда популярный термин *комби*.

*Клиренс* (от англ. clearance – зазор, пространство) – «расстояние между поверхностью, на которой находится средство транспорта, и самой нижней точкой днища автомашины до полотна дороги» [18, с. 273]. *Тем не менее, ездить по снегу надо очень осторожно – клиренс у Argo маленький, а ходы подвески практически отсутствуют* [6]. *Конструкторы постарались поднять клиренс, установив увеличенные пружины и стойки, а также колеса диаметром 690 мм* [3]. Термин *клиренс* чаще употребляется, чем русский термин *дорожный просвет*. Однако среди специалистов термин *дорожный просвет* еще не вышел из употребления.

В русском языке термин *клиренс* употребляется только в автомобильной терминологии. Однако в английском языке слово *clearance* является общеупотребительным и имеет еще три значения:

1. If goods are reduced for clearance, they are offered for sale at a lower than usual price so that people will buy them and there will be space for new goods: a clearance sale (Для освобождения мест от

остатков товаров предлагаются скидки с целью распродажи и освобождения мест для новых товаров: полная распродажа).

2. Official permission for something: *The pilot announced we had received clearance for take off* (официальное разрешение на что-то: *Пилот объявил, что мы получили разрешение на взлет*).

3. The amount of space available for an object to pass through an opening without touching anything, or for two objects to pass each other without touching: *The sign on the overpass says that its clearance is 12 feet, and our truck is 10 feet high, so we should have 2 feet of clearance when we go under it* (объем пространства, доступного для объекта, чтобы пройти через отверстие, не касаясь ничего, или для двух объектов, чтобы пройти, не касаясь друг друга: например, *знак на эстакаде означает, что высота до эстакады 12 футов, а наш грузовик 10 футов, и следовательно, 2 фута зазора для проезда под ней*) [22].

В третьем значении слово *clearance* соответствует семе «любое пространство или зазор», а в русском языке клиренс – «дорожный просвет у автомобиля».

*Фаркоп* – иноязычный термин вытесняет русский термин *тягово-сцепное устройство*. В английском языке термину *фаркоп* эквивалентен термин *trailer coupling* (дословный перевод – прицеп связь или сцепное устройство прицепа). В русском языке за термином *фаркоп* закреплено значение «специальное тягово-сцепное устройство (ТСУ), которое используется при буксировке легковых прицепов» [16]. Фонологическая адаптация иноязычного термина в русском языке предусматривает два варианта фиксации в письме: *фаркоп* и *фаркопф*:

*К фаркопфу головной машины была прицеплена зеленая полевая кухня – наша, родная* [13].

Журнал «Автопилот» фиксирует вариант *фаркоп*, который находит широкое употребление в профессиональной литературе: *Владелец снегоходов-гидроциклов восхитит единственный в мире выдвижной фаркоп с сервоприводом* [14].

*Вендинг*. Первичное заимствование – с латыни в итальянский *Vendere* в значении «продавать». Вторичное заимствование – с итальянского в английский язык *vending*, и зафиксировано значение: «автоматизированная продажа любых товаров без привлечения человека».

Издавна желание английских капиталистов поставить на поток систему автоматической выдачи товара отмечается в исторических записях. В Англии некая форма вендинга встречается уже в XVII веке. В английских пабах устанавливались аппараты с курительным табаком, где сами посетители могли заполнить свои курительные трубки. Следующая форма, которая широко применялась в Англии – автомат по продаже газированной воды.

Термин *вендинг* в современном русском языке обозначает «продажа товаров и услуг с помощью

автоматизированных систем (торговых автоматов)». Новый термин постепенно вытесняет термин *торговые автоматы*: в 90-х годах, когда фасон и номинация российских денег стали меняться с калейдоскопической быстротой, приказало долго жить и это жалкое подобие автоматической торговли, или вендинга, как его называют во всем мире [9]. По данным Национального корпуса русского языка термин *вендинг* проник в русский язык из английского в начале 2000-х.

Развитие иноязычных терминов по второй модели характеризуется расширением семантического объема, существующие термины приобретают новые семантические семы.

Так, например, термин *паркинг* от английского слова *parking* был зафиксирован в русском языке в значении «парковка» (место, где любое транспортное средство можно оставить на непродолжительное время), но по мере распространения термина *паркинг* приобрел еще один семантический оттенок – «стоянка» (место, где автовладелец может оставить свой транспорт на длительное время и за определенную плату переложить ответственность за сохранность автомобиля сотруднику стоянки). *А взятый напрокат Citroen Picasso пусть останется на паркинге возле отеля* [11]. В России по мере распространения автоматических коробок передач у термина *паркинг* появляется значение *режим паркинг* – «режим коробки передач»: *На стоянке хочется привычно перевести его в режим P (Parking), при котором можно не ставить машину на ручник, а парковочного режима-то и нет* [19].

*Кенгурятник* – от английского термина *roo bar* в переводе «кенгуру решетка». Впервые наименование устройства *кенгурятник* появилось в Австралии. Происхождение термина связано с работой дальнобойщиков, которые вешали определенную защиту на транспортное средство от перебегающих дорогу животных, имевшую сему «защита автомобильного средства от животных». Однако в наши дни кенгурятник приобрел новый стилистический оттенок в значении «декоративный элемент, придающий мощь и величие внедорожнику».

*Еще через секунду двор окончательно заволкло пылицей, и вдруг откуда-то слева из нее выскочила громадная «Тойота» с надетым на «кенгурятник» солидным куском забора* [4].

Термин *овердрайв* заимствован от английского существительного *overdrive*. В Кембриджском словаре зафиксировано следующее значение «a state of great activity, effort, or hard work» (состояние большой активности, усилий или усердной работы): *The official propaganda machine went into overdrive when war broke out* (когда началась война, официальная пропагандистская машина активно заработала) [22].

В русском языке термин зафиксирован в «Словаре иностранных слов» Н.Г. Комлева как

автомобильный термин в значении: «дополнительное устройство в коробке передач автомобиля, которое при определенной скорости снижает количество оборотов мотора и тем самым потребление горючего» [7, с. 486].

Ранее термин *овердрайв* подразумевал использование дополнительного редуктора в коробке передач. В настоящее время этим термином обозначают высшую ступень в автоматической трансмиссии. Следует отметить, что термин встречается все реже и в значении «кнопка O/D (Overdrive) с селектором четырехступенчатой автоматической коробки передач Jatco» [5].

Новые технологии давно стали неотъемлемой частью современного человека. В жизнь людей входят новые устройства, новые механизмы, возникает необходимость наименования этих новых устройств, явлений, процессов. Следовательно, группа терминов, развивающихся по третьей модели, самая многочисленная. В данной статье мы рассмотрим лишь несколько иноязычных терминов.

*Детейлинг* означает «комплекс услуг, который включает в себя работы по тщательному профессиональному уходу за интерьером и экстерьером автомобиля». Термин «детейлинг» (*detailing*) впервые начали использовать в Калифорнии в прошлом веке, поэтому именно этот штат США считается родиной автодетейлинга. Изначально под понятием «детейлинг» подразумевали комплекс работ по подготовке автомобилей к выставкам, но эта ниша стала востребованной среди автоладельцев Америки и Европы, поэтому услуги начали применяться и для повседневного ухода за авто. В английском языке *detail* означает:

1. To clean the inside and outside of a vehicle very carefully (очень тщательно очищать внутреннюю и внешнюю часть автомобиля):

*You can skip the car wash; Rogers has all the equipment to wash and detail your car in your own driveway. (Вы можете пропустить автомойку; У Роджерса есть все оборудование для мытья и детейлинга вашего автомобиля у дома).*

2. A car detailing company (компания по детейлингу автомобилей) [22].

В начале 2000-х годов в российской реалии появляется услуга детейлинга. По ряду причин среди автомобилистов эта услуга не стала интенсивно развиваться. Однако в последние несколько лет качество детейлинга и ассортимент услуг выросли, поэтому направление начало набирать популярность среди автоладельцев.

Термин *иммобилайзер*, относящийся к области автомобилестроения, «устройство, не позволяющее выполнить запуск мотора без оригинального ключа зажигания». Еще двадцать лет назад большинство водителей России, Европы и не знали о существовании противоугонного устройства под названием «иммобилайзер». В английском языке *immobilizer* состоит из глагола *immobilize* (делать неподвижным, фиксировать в неподвижном состоянии) и суффикса

-er. *Immobilizer* переводится как «обездвижитель». В США первые иммобилайзеры начали устанавливаться на серийные машины только с 2000 года. В начале XXI века термин *иммобилайзер* вошел в русский язык и с достаточной степенью частотности употреблялся в литературе.

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать и описать различные векторы развития иноязычных слов английского происхождения. На основании исследования англоязычной технической терминологической лексики, связанной с автомобилями, был сделан вывод о том, что адаптация происходит по трем моделям. В большинстве случаев заимствованная техническая терминология претерпевает различные изменения в языке-рецепторе. Примечателен тот факт, что наиболее продуктивной моделью является модель номинации новых предметов, процессов, явлений. Подчеркнем, что четких границ между моделями развития новообразований не существует, по мере развития технологий модель развития у термина может меняться.

### Литература

1. *Автомобильные термины и определения на русском языке* [Электронный ресурс]. – URL: <https://volvo-club.kz/faq/interes/159-termin-ru.html> (дата обращения: 11.01.2019)
2. *Баширова, С. В Москве появится прокат электромобилей* // *Известия* [Электронный ресурс] / С. Баширова. – URL: <https://iz.ru/news/548418> (дата обращения: 11.01.2019)
3. *Гаврилов, В. Зимняя радость* [Электронный ресурс] / В. Гаврилов. – URL: <http://www.rbcdaily.ru/2010/01/12/cnews/451406.shtml>. 2010 (дата обращения: 10.01.2019)
4. *Дивов, О. Молодые и сильные выживут* / О. Дивов. – М.: ЭКСМО, 1998. – 416 с.
5. *История возникновения радарных и антирадарных устройств* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autoorsha.com/publ/66-1-0-483> (дата обращения: 15.12.2018)
6. *Качурин, Н. Главное – маневры* / Н. Качурин, Д. Литошик // ИД «Коммерсантъ». *Автопилот* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/03/086-3.html> (дата обращения: 10.01.2019)
7. *Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов* / Н.Г. Комлев. – М.: ЭКСМО, 2006. – 669 с.
8. *Лайфхак – самая большая подборка ТОП 10. Автосленг, или Как понять водителей и механиков* [Электронный ресурс]. – URL: <https://golifehack.ru/avtosleng> (дата обращения: 20.01.2019)
9. *Ленц, Е. Автоматы дают сдачи* / Е. Ленц // *Бизнес-журнал*, 30.01.2004.
10. *Логиновский, О.В. Создание автоматизированной информационной системы губернатора и правительства Челябинской области* / О.В. Логиновский, Ю.А. Даренских // *Вопросы статистики*. – 2004. – № 11. – С. 91–95.
11. *Малик, Е. Северная Бавария* / Е. Малик // ИД «Коммерсантъ». *Автопилот* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/05/082.html> (дата обращения: 10.01.2019)
12. *Мальцев, И. Шоссе, фонарь, аптечка* / И. Мальцев // ИД «Коммерсантъ». *Автопилот* [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/02/017.html> (дата обращения: 10.01.2019)
13. *Михальский, В. Храм Согласия* [Электронный ресурс] / В. Михальский. – URL: <https://e-libra.ru/read/203921-hram-soglasiya.html>. 2008 (дата обращения: 10.01.2019)
14. *Нечетов, Ю. Духи благосклонны* / Ю. Нечетов // *За рулем*. – 2004. – № 2. – С. 80–84.
15. *Пятый саммит государств Балтийского моря* // *Дипломатический вестник*. – 2004. – № 7. – С. 47–50.
16. *Словари и энциклопедии на Академике* [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/22857> (дата обращения: 20.01.2019).
17. *Современный словарь иностранных слов: Толкование, словоупотребление, словообразование, этимология* / Л.М. Баш [и др.]. – 6-е изд., стер. – М.: Цитадель-трейд : ИКТЦ ЛАДА : РИПОЛ КЛАССИК, 2005. – 959 с.
18. *Современный толковый словарь русского языка* / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2007.
19. *Сорокин, С. Мальки* / С. Сорокин // ИД «Коммерсантъ». *Автопилот*, [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/11/046.html> (дата обращения: 10.01.2019)
20. *Шайхутдинова, Р.Р. Англо-русские языковые контакты конца XX – начала XXI вв. в сравнительном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20* / Р.Р. Шайхутдинова; Татар. гос. гум-пед ун-т. – Казань, 2008. – 22 с.
21. *Яхина, Р.Р. Языковые изменения в технической терминологии* / Р.Р. Яхина // *Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты*. – 2012. – № 15. – С. 125–129.
22. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus* [Electronic resource]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (accessed at 03.12.2018)

**Яхина Рузиля Раифовна**, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ, shroza1981@yandex.ru

Поступила в редакцию 17 июня 2019 г.

## LANGUAGE ADAPTATION OF ENGLISH TECHNICAL TERMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

R.R. Yakhina, shroza1981@yandex.ru

Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev – KAI,  
Kazan, Russian Federation

This study is devoted to borrowed terminology of English origin in the Russian language, which is one of the most relevant linguistic problems. Not only linguists have shown interest in the problem of studying borrowings in the Russian language, but also technical specialists indicate its relevance. The article examines models of learning borrowed technical vocabulary, vectors of the development of English-language terms, language characteristics and usage in magazines and newspapers. Based on the material of etymological, explanatory, foreign dictionaries we reveal and describe the development and adaptation of English language components in the Russian language. We use a comparative and descriptive method involving elements of typological, etymological, frequency analysis of linguistic data, as well as explanatory, etymological, encyclopedic dictionaries and reference books of both Russian and English in this research. The relevance of the chosen research topic is justified by the need to generalize the results of lexicological study of borrowed words in light of lexicographical issues.

*Keywords: Anglicism, terms, lexical meaning, borrowing.*

### References

1. *Avtomobil'nye terminy i opredeleniya na russkom yazyke* [Automotive Terms and Definitions in Russian]. URL: <https://volvo-club.kz/faq/interes/159-termin-ru.html> (accessed: 11.01.2019)
2. Basharova S. *V Moskve poyavitsya prokat elektromobilej* [Rental electric cars will be in Moscow]. *Izvestiya*, URL: <https://iz.ru/news/548418> (accessed: 11.01.2019)
3. Gavrilov V. *Zimnyaya radost'* [Winter Joy]. URL: <http://www.rbcdaily.ru/2010/01/12/cnews/451406.shtml>. 2010 (accessed: 10.01.2019)
4. Divov O. *Molodye i sil'nye vyzhivut* [Young and Strong Will Survive]. Moscow, EKSMO, 1998. 416 p.
5. *Istoriya vozniknoveniya radarnyh i antiradarnyh ustrojstv* [The history of the Occurrence of Radar and Anti-radar Devices]. URL: <http://www.autoorsha.com/publ/66-1-0-483> (accessed: 15.12.2018)
6. Kachurin N., Litoshik D. *Glavnoe – manevry* [The main Thing is Maneuvers]. ID “Kommersant”. *Avtopilot*. URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/03/086-3.html> (accessed: 10.01.2019)
7. Komlev N.G. *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of Foreign Words]. Moscow, EKSMO, 2006. 669 p.
8. *Lajfhak – samaya bol'shaya podborka TOP 10*. *Avtosleng, ili kak ponyat' voditelej i mekhanikov* [Life hacking is the largest collection of TOP 10. Avtosleng, or how to understand drivers and mechanics]. URL: <https://golifehack.ru/avtosleng> (accessed: 20.01.2019)
9. Lenc E. *Avtomaty dayut sdachi* [Automatic machine give change]. *Business journal*, 30.01.2004.
10. Loginovskij O.V., Darenskih Yu.A. [Creation of an automated information system for the governor and government of the Chelyabinsk region]. *Voprosy statistiki* [Statistics Issues], 2004. No. 11. P. 91–95. (in Russ.)
11. Malik E. *Severnaya Bavariya* [Northern bavaria]. ID “Kommersant”. *Avtopilot*. URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/05/082.html> (accessed: 10.01.2019)
12. Mal'cev. I. *Shosse, fonar', aptechka* [Highway, lantern, first aid kit]. ID “Kommersant”. *Avtopilot*. URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/02/017.html> (accessed: 10.01.2019)
13. Mihal'skij V. *Hram Soglasiya* [Temple of Concord]. URL: <https://e-libra.ru/read/203921-hram-soglasiya.html>. 2008 (accessed: 10.01.2019)
14. Nechetov Yu. [Spirits are supportive]. *Za rulem* [At the Wheel], 2004. No. 2. Pp. 80–84. (in Russ.)
15. [The Fifth Summit of the Baltic Sea States]. *Diplomaticheskij vestnik* [Diplomatic Bulletin]. 2004. No. 7. Pp. 47–50. (in Russ.)
16. *Slovari i ekciklopedii na Akademike* [Dictionaries and Encyclopedias on Academic]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/22857> (accessed: 20.01.2019).
17. Bash L.M. et al. *Sovremennyj slovar' inostrannykh slov: Tolkovanie, slovoopotreblenie, slovoobrazovanie, etimologiya* [Modern dictionary of foreign words: Interpretation, word usage, word formation, etymology]. Moscow, Citadel'-trejd : IKTC LADA : RIPOL KLASSIK, 2005. 959 p.
18. Kuznecov S.A. (ed.) *Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Modern explanatory dictionary of the Russian language]. SPb., 2007.

## ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

---

19. Sorokin S. *Mal'ki* [Fry]. ID “Kommersant”. Avtopilot. URL: <http://www.autopilot.ru/issues/Auto/2002/11/046.html> (accessed: 10.01.2019)

20. Shajhutdinova R.R. *Anglo-russkie yazykovye kontakty konca XX – nachala XXI vv. v sravnitel'nom osveshchenii: 10.02.20*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [English-Russian language contacts of the end of the 20th – beginning of the 21st centuries in comparative lighting: Abstract. of Cand. Sci. dis.]. Tatar.state. himnitarian university. Kazan', 2008. 22 p.

21. Yakhina R.R. [Language changes in technical terminology]. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty* [Foreign languages: linguistic and methodological aspects]. 2012. No. 15. Pp. 125–129. (in Russ.)

22. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus*. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (accessed: 03.12.2018)

**Rouzilya R. Yakhina**, Candidate of Philology, Head of the Department of Foreign Languages, Kazan National Research Technical University A.N. Tupolev-KAI (Kazan), [shroza1981@yandex.ru](mailto:shroza1981@yandex.ru)

*Received 17 June 2019*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Яхина, Р.Р. Языковая адаптация англоязычных технических терминов в русском языке / Р.Р. Яхина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 3. – С. 18–24. DOI: 10.14529/ling190303

### FOR CITATION

Yakhina R.R. Language Adaptation of English Technical Terms in the Russian Language. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 3, pp. 18–24. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190303

---